

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

16 października

№ 71.

Rok 1929.

TREŚĆ:

KONWENCJA

- Poz.:** 533—pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotycząca emerytur, które były przyznane przez dawny rząd austriacki, podpisana w Rzymie, dnia 6 kwietnia 1922 r. 1106
- 534—Oświadczenie rządowe z dnia 5 września 1929 r. w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotyczącej emerytur, które były przyznane przez dawny rząd austriacki, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r. 1112

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 535—Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego z dnia 25 czerwca 1929 r. o uchyleniu rozporządzenia Ministra Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego z dnia 30 maja 1927 r. w sprawie uznania dyplomów Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Lubelskiego, jako warunku dopuszczenia do egzaminu państwowego na nauczyciela szkół średnich. 1113
- 536—Komunikacji wydane w porozumieniu z Ministrami: Spraw Wewnętrznych i Spraw Wojskowych z dnia 27 czerwca 1929 r. w sprawie zmian rozporządzenia Ministra Komunikacji z dnia 26 listopada 1928 r. o publicznych wzlotach pokazowych statków powietrznych 1113
- 537—Skarbu z dnia 18 września 1929 r. o częściowej zmianie rozporządzenia z dnia 20 listopada 1926 r., zawierającego przepisy wykonawcze do ustawy z dnia 1 lipca 1926 r. o opłatach stemplowych 1114
- 538—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 19 września 1929 r. o ustanowieniu cła wywozowego od masła 1114
- 539—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 20 września 1929 r. w sprawie zwrotu cła przy wywozie masła 1115
- 540—Skarbu z dnia 26 września 1929 r. w sprawie zwinięcia urzędu katastralnego w Dynowie w okręgu administracyjnym Izby Skarbowej we Lwowie 1115
- 541—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 13 września 1929 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Sprawiedliwości i Ministrem Przemysłu i Handlu w sprawie częściowej zmiany rozporządzenia z dnia 28 maja 1923 r. w przedmiocie siedziby oraz organizacji sądów rozjemczych dla Zakładu ubezpieczenia od wypadków we Lwowie 1115

OBWIESZCZENIE MINISTRA

- Poz.:** 542—Sprawiedliwości z dnia 27 września 1929 r. w sprawie sprostowania omyłek w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 czerwca 1929 r. 1116

533.

K O N W E N C J A

pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotycząca emerytur, które były przyznane przez dawny Rząd Austriacki, podpisana w Rzymie, dnia 6-go kwietnia 1922 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 19-go grudnia 1928 r. Dz. U. R. P. z 1929 r. Nr. 3, poz. 26).

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna,
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia szóstego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku, podpisana została w Rzymie pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją Konwencja dotycząca emerytur, które były przyznane przez dawny rząd austriacki, która to Konwencja brzmi dosłownie jak następuje:

KONWENCJA.

Wysokie Ukladające się Strony: Austria, Włochy, Polska, Rumunja, Królestwo Serbów, Chorwatów, Słoweńców i Czechosłowacja,

pragnąc uregulować kwestje, dotyczące emerytur, które były przyznane przez b. rząd austriacki i pragnąc zawrzeć w tym celu konwencję, mianowały swymi pełnomocnikami:

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

p. Rémi KWIATKOWSKIEGO,
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Jego Królewska Mość Król Włoski:

J. E. Markiza Guglielmo IMPERIALI, Senatora Królestwa, Ambasadora;

Naczelnik Państwa Polskiego:

p. Macieja LORETA, Chargé d'Affaires Państwa Polskiego w Rzymie;

CONVENTION.

L'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovène et la Tchécoslovaquie,

désireux de régler les questions qui ont trait aux pensions qui étaient assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche;

voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République Autrichienne:

M. Rémi KWIATKOWSKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. le Marquis Guglielmo IMPERIALI, Sénateur du Royaume, Ambassadeur;

Le Chef de l'État Polonais:

M. Maciej LORET, Chargé d'Affaires de l'État polonais à Rome;

CONVENZIONE.

L'Austria la Cecoslovacchia, l'Italia, la Polonia, il Regno Serbo-Croato-Sloveno e la Romania,

desiderosi di regolare le questioni che riguardano le pensioni che erano state assegnate dal cessato Governo dell'Austria,

volendo concludere una convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica Austriaca:

il Signor Rémi KWIATKOWSKI, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Il Presidente della Repubblica Cecoslovacca:

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore;

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovène et la Tchécoslovaquie, concernant les pensions qui étaient assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche avec déclarations additionnelles des Parties Contractantes ayant été signées à Rome, le six avril mil neuf cent vingt deux, Convention et déclarations dont la teneur suit:

Jego Królewska Mość Król Rumuński:	Sa Majesté de Roi de Roumanie:	Il Capo dello Stato Polacco:
p. Al. Em. LAHOVARY, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;	M. Al. Em. LAHOVARY, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;	il Signor Maciej LORET, Incaricato d'Affari dello Stato polacco a Roma;
Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słowenów:	Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:	Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni:
p. Ottokara RYBÁR, b. posła;	M. Ottokar RYBÁR, ancien député;	il Signor Ottokar RYBÁR, ex deputato;
Prezydent Republiki Czesko-słowackiej:	Le Président de la République Tchecoslovaque:	Sua Maestà il Re di Romania:
p. Vlastimila KYBAL, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,	M. Vlastimil KYBAL, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;	il Signor Al. Em. LAHOVARY, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;
KTÓRZY, po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:	LESQUELS, ayant déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:	I QUALI, dopo aver depositati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Artykuł 1.

Począwszy od dnia wejścia w życie traktatu w St. Germain, każda z Wysokich Układających się Stron przyjmie na siebie wypłatę emerytur, wsparć i dodatków drożyznianych emerytów cywilnych i wojskowych, które już w dniu 3 listopada 1918, były przyznane przez b. Rząd Austriacki osobom uznanym za uprawnione do korzystania z nich, a które stały się na mocy tegoż Traktatu przynależne do odnośnego Państwa, bądź z samego prawa, bądź przez opcję lub reklamację.

Na tych samych warunkach Wysokie Układające się Strony przejmą na swój rachunek wypłatę emerytur, wsparć i dodatków drożyznianych przyznanych już w dniu 3 listopada 1918 przez b. wspólne zarządy administracyjne monarchji austro-węgierskiej, włączając i zarządy administracyjne prowincjonalne Bośni i Hercegowiny, osobom uprawnionym, które w dniu tym były przynależne do dawnego Cesarstwa Austriackiego.

Niniejsza Konwencja nie dotyczy emerytur, wsparć i dodatków drożyznianych dla emerytów państwowych kolei żelaznych, poza tem nie dotyczy pensji emerytów innych przedsiębiorstw państwowych, które to pensje nie obciążały skarbu Państwa lecz fundusze emerytalne autonomiczne (samorządowe).

Article 1.

À partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité de St. Germain, chacune des Hautes Parties Contractantes prendra à sa charge les pensions, les allocations de grâce et les indemnités de vie chère des retraités civils et militaires qui, à la date du 3 novembre 1918, étaient déjà assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche aux bénéficiaires reconnus ou devenus, en vertu dudit traité, ressortissants de l'État respectif, soit de plein droit, soit par option, soit par réclamation.

Aux mêmes conditions seront à la charge des Hautes Parties Contractantes les pensions, allocations de grâce et indemnités de vie chère qui, à la date du 3 novembre 1918, étaient déjà assignées par les anciennes administrations communes de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, y comprise l'administration provinciale de la Bosnie et de la Herzégovine, aux bénéficiaires qui à cette date étaient ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche.

La présente convention ne s'applique pas aux pensions, allocations de grâce et indemnités de vie chère des retraités des chemins de fer de l'État; en outre elles ne s'appliquent pas à celles des retraités des autres entreprises de l'État qui n'étaient pas à la charge du Trésor de l'État, mais étaient à la charge des fonds de pensions autonomes.

Articolo 1.

A partire dalla data dell'entrata in vigore del Trattato di San Germain, ciascuna delle Alte Parti Contraenti prenderà a suo carico le pensioni, le graziali e le indennità caroviveri dei pensionati civili e militari che, alla data del 3 novembre 1918, erano già state accordate dal cessato Governo austriaco ai beneficiari riconosciuti e divenuti, in virtù del suddetto trattato, cittadini dello Stato rispettivo, sia di pieno diritto sia per opzione o per elezione.

Alle stesse condizioni saranno a carico delle Alte Parti Contraenti le pensioni, graziali e indennità caroviveri che, alla data del 3 novembre 1918, erano già state assegnate dalle cessate amministrazioni comuni dell'antica Monarchia austro-ungarica, compresa l'Amministrazione provinciale della Bosnia e dell'Erzegovina, ai beneficiari che, alla data suddetta, erano cittadini del cessato Impero d'Austria.

La presente convenzione non si applica alle pensioni, graziali e indennità caroviveri dei pensionati delle ferrovie dello Stato; non si applica inoltre a quelle dei pensionati delle altre imprese dello Stato che non erano a carico dell'erario statale, ma erano a carico di fondi autonomi di pensioni.

Artykuł 2.

Wypłaty już wykonane w okresie pomiędzy 3 listopada 1918 r. a 16 lipca 1920 r. będą wzajemnie zwrócone, o ile nie byłoby specjalnych konwencji już zawartych w tym przedmiocie pomiędzy Wysokimi Układającymi się Stronami.

Co się tyczy zaległości do wypłacenia za ten okres, każda z Wysokich Układających się Stron zastrzega sobie prawo wydania rozporządzeń celem zabezpieczenia interesów swych obywateli.

Artykuł 3.

O ileby prawodawstwo wewnętrzne każdego z Państw nie ustanowiło wyjątków, wysokość emerytur, wsparć i dodatków, które winny być wypłacone każdemu emerytowi, nie może być niższą od ustanowionej przez dawny zarząd administracyjny kompetentny. Wypłata emerytur, wsparć i dodatków drożyznianych emerytom przebywającym za granicą będzie mogła być poddana warunkowi, aby emeryt przeniósł swe miejsce pobytu do Państwa, którego obywatelstwo uzyskał.

W wypadkach wyjątkowych i jeżeli jest stwierdzone, iż repatriacja emeryta napotyka na trudności z innych przyczyn szczególnej wagi, Państwo zainteresowane będzie jednakże mogło zgodzić się, aby wypłata emerytur, wsparć i dodatków drożyznianych uskuteczniła była za granicą.

Wypłata emerytur będzie mogła być poddana określonym warunkom.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się powziąć zarządzenia celem ułatwienia repatriacji emerytów.

Artykuł 4.

Sumy wypłacone tytułem emerytur, wsparć i dodatków drożyznianych po uprawomocnieniu się Traktatu w St. Germain, w Państwie innym niż to, które miało uskutecznić wypłaty zgodnie z postanowieniami artykułu 1, zwrócone będą przez Państwo lub przez Państwa dłużne temu Państwu, które dokonało wypłaty.

Article 2.

Les paiements déjà faits pendant l'époque entre le 3 novembre 1918 et le 16 juillet 1920 seront réciproquement compensés, sauf les conventions particulières déjà conclues à ce sujet entre certaines des Hautes Parties Contractantes.

À l'égard des arriérés encore à payer pour cette époque, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve de prendre des dispositions pour sauvegarder les intérêts de ses propres ressortissants.

Article 3.

Pourvu que la législation intérieure de chaque État n'établisse pas d'exceptions, la mesure des pensions, allocations et indemnités, qui devront être payées à chaque retraité, ne devra pas être inférieure à celle qui avait été établie par l'ancienne administration compétente. Le paiement des pensions, allocations de grâce et indemnité de vie chère aux retraités résidant à l'étranger pourra être soumis à la condition que le retraité transfère sa résidence dans l'État dont il a acquis la nationalité.

Dans des cas exceptionnels et s'il est prouvé que le rapatriement du retraité rencontre des difficultés pour d'autres motifs ayant une importance particulière, l'État intéressé pourra toutefois consentir à ce que le paiement des pensions, allocations de grâce et indemnité de vie chère soit fait à l'étranger.

Le paiement des pensions pourra être soumis à des conditions déterminées.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures pour faciliter le rapatriement des retraités.

Article 4.

Le montant des sommes payées à titre de pensions, allocations de grâce et indemnité de vie chère, après la date de la mise en vigueur du Traité de St. Germain par un État autre que celui qui devait effectuer le paiement d'après les dispositions de l'article 1 sera remboursé par l'État ou par les États débiteurs à celui qui a effectué les paiements. Le

Articolo 2.

I pagamenti già effettuati durante il periodo fra il 3 novembre 1918 e il 16 luglio 1920 saranno reciprocamente compensati, salvo le convenzioni particolari già concluse in materia fra talune delle Alte Parti Contraenti.

Per quanto riguarda gli arretrati che si devono ancora pagare per l'epoca suddetta ciascuna delle Alte Parti Contraenti si riserva di prendere disposizioni per salvaguardare gli interessi dei propri cittadini.

Articolo 3.

Semprechè la legislazione interna di ciascuno Stato non preveda eccezioni al riguardo, la misura delle pensioni, graziali e indennità che dovranno essere corrisposte a ciascun pensionato, non dovrà essere inferiore a quella che era stata stabilita dalla cessata Amministrazione competente. La corrispondenza delle pensioni, graziali e indennità caroviveri ai pensionati residenti all'estero potrà essere subordinata alla condizione che il pensionato trasferisca la sua residenza nello Stato, di cui ha acquistato la cittadinanza.

Lo Stato interessato potrà, nondimeno, in casi eccezionali e quando sia provato che il rapatrio del pensionato incontra delle difficoltà per altri motivi particolarmente importanti, ammettere il pagamento all'estero delle pensioni, graziali ed indennità caroviveri.

Il pagamento delle pensioni potrà essere subordinato a determinate condizioni.

Le Alte Parti Contraenti si obbligano a prendere opportuni provvedimenti per facilitare il rapatrio dei pensionati.

Articolo 4.

L'ammontare delle somme pagate a titolo di pensioni, graziali ed indennità caroviveri, dopo la data dell'entrata in vigore del Trattato di San Germano, da uno Stato diverso da quello che avrebbe dovuto effettuare il pagamento in base alle disposizioni dell'articolo 1, sarà rimborsato dallo Stato o dagli Stati debitori a quello che ha effettuato i pagamenti. Il

Wypłacanie winno być zaniechane na żądanie Państwa na rachunek którego jest dokonywane.

Wzajemna kompensata i zwrot powyższych wypłat będą uskutecznione w monecie Państwa dłużnego na podstawie konwencji, które zostaną zawarte przez Państwa zainteresowane. Postanowienie to w niczem nie narusza specjalnych konwencji już istniejących w tym przedmiocie.

Artykuł 5.

W razie, gdyby powstały spory pomiędzy Wysokimi Układającymi się Stronami, co do przynależności narodowej emerytów dawnych administracji, Strony te obowiązują się nie zawieszać bieżących wypłat ani je obniżyć, do chwili ustalenia przynależności narodowej emeryta, zastrzegając sobie jednakże prawo wymagania zwrotu sum wypłaconych od Państwa, którego przynależność narodową uzyskał uprawniony do emerytury.

Spór będzie zgłoszony w terminie jednorocznym na prośbę emeryta lub Państwa zainteresowanego Trybunałowi Rozjemczemu, który będzie kompetentny w rozstrzygnięciu spraw dotyczących przynależności narodowej.

Artykuł 6.

Co do emerytur zostaje przyjęte, iż niniejsza Konwencja ma zastosowanie przez analogię również do pensyj emerytalnych wdów i sierot oraz zapomóg na wychowanie tych ostatnich i kwartałów zgonu (Sterbequartal).

W tym względzie należy wziąć za podstawę przynależność narodową zmarłego urzędnika, a w razie opcji złożonej przez wdowę, zgodnie z traktatami pokoju, podstawą będzie uzyskana przez wdowę przynależność narodowa.

Artykuł 7.

Wypłata pensyj emerytom rządów administracyjnych prowincjonalnych i gminnych uregulowaną zostanie przez bezpośrednie układy pomiędzy Państwami zainteresowanymi.

Artykuł 8.

Niniejsza Konwencja nie narusza praw i regulaminów wewnętrznych w tem, co dotyczy sto-

païement devra cesser sur la demande de l'État à la charge duquel il s'effectue.

La compensation mutuelle et le remboursement des paiemens susdits seront faits dans la monnaie de l'Etat débiteur sur la base des conventions à conclure entre les États intéressés. Cette disposition ne porte aucune atteinte aux conventions particulières déjà existantes à ce sujet.

Article 5.

Dans le cas où il surgirait des contestations entre les Hautes Parties Contractantes en rapport à la nationalité des retraités des anciennes administrations, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas cesser ni à réduire les paiemens en cours jusqu'à ce que la nationalité du retraité ait été reconnue et sauf le droit d'exiger le remboursement de la part de l'État dont l'ayant droit aura acquis la nationalité.

La contestation sera portée dans le délai d'une année, sur la demande du retraité ou de l'État intéressé, devant le tribunal arbitral qui sera compétent pour les questions de nationalité.

Article 6.

Pour ce qui concerne ces pensions, il reste entendu que la présente convention s'applique analoguement aussi aux pensions des veuves et des orphelins, aux subventions pour l'éducation de ces derniers et aux trimestres de décès (Sterbequartal).

À cet égard on devra prendre pour base la nationalité de l'employé décédé, et dans le cas d'option faite par la veuve conformément aux traités de paix, on prendra pour base la nationalité acquise par celle-ci.

Article 7.

Le paiement des pensions pour les retraités des administrations provinciales et communales sera réglé par des accords directs entre les États intéressés.

Article 8.

La présente convention ne porte pas atteinte aux lois et réglemens intérieurs en ce qui con-

pagamento dovrà cessare a richiesta dello Stato per conto del quale esso si effettua.

La compensazione reciproca ed il rimborso dei pagamenti suddetti saranno fatti nella valuta dello Stato debitore, in base alle convenzioni che verranno concluse, fra gli Stati interessati. Tale disposizione non pregiudica menomamente le convenzioni particolari già esistenti in materia.

Articolo 5.

Ove sorgessero fra le Alte Parti Contraenti delle contestazioni nei riguardi della cittadinanza dei pensionati delle cessate amministrazioni, le Alte Parti Contraenti si obbligano a non sospendere nè ridurre i pagamenti in corso fino a che la cittadinanza del pensionato sia stata riconosciuta e salvo il diritto di pretendere, da parte dello Stato di cui il pensionato avrà acquistato la cittadinanza, il rimborso dei pagamenti fatti.

La contestazione sarà portata a richiesta del pensionato o dello Stato interessato, avanti al Tribunale Arbitrale che sarà competente per le questioni di cittadinanza, entro il termine di un anno.

Articolo 6.

Per quanto riguarda le pensioni suddette, è inteso che la presente convenzione si applica per analogia anche alle pensioni delle vedove e degli orfani, ai sussidi per l'educazione di questi ultimi ed ai „quartali mortuari" (Sterbequartal).

Al riguardo, si dovrà prendere per base la cittadinanza dell'impiegato defunto; nei casi di opzione fatta da parte della vedova in conformità ai Trattati di Pace, si prenderà per base la cittadinanza acquistata da quest'ultima.

Articolo 7.

Il pagamento delle pensioni ai pensionati delle Amministrazioni provinciali e comunali sarà regolato da accordi diretti fra gli Stati interessati.

Articolo 8.

La presente convenzione non pregiudica menomamente le leggi ed i regolamenti interni, nei rap-

sunków pomiędzy każdą z Wysokich Układających się Stron a jej własnymi obywatelami.

Artykuł 9.

Niniejsza Konwencja zostanie ratyfikowana w terminie jaknajkrótszym.

Każde z Państw prześle swój dokument ratyfikacyjny Rządowi Włoskiemu, staraniem którego powiadomione o tem zostaną wszystkie inne Państwa sygnujące. Dokumenty ratyfikacyjne złożone będą w archiwach Rządu Włoskiego.

Niniejsza Konwencja obowiązywać zacznie każde Państwo sygnujące od dnia złożenia jego dokumentu ratyfikacyjnego i od tej chwili nabierze mocy obowiązującej pomiędzy Państwami, które dokonały złożenia swych ratyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Rzymie szóstego kwietnia, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku, po francusku i włosku, oba teksty jednakowo są wiarogodne, w jedynym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Włoskiego i którego odpisy autentyczne będą doręczone każdemu z Państw sygnujących.

Za

AUSTRJE:

Rémi Kwiatkowski

WŁOCHY:

Imperiali

POLSKĘ:

Maciej Loret

RUMUNJE:

A. Em. Lahovary

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Dr. Rybár

CZECHOSŁOWACJĘ:

Vlastimil Kybal

DEKLARACJA DELEGACJI AUSTRJACKIEJ.

Delegacja Austriacka oświadcza, iż jest gotowa podpisać Konwencję, dotyczącą emerytur w

cerne les relations entre chacune des Hautes Parties Contractantes et ses propres ressortissants.

Article 9.

La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque État adressera sa ratification au Gouvernement Italien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres États signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Italien.

La présente convention entrera en vigueur, pour chaque État signataire, à dater du dépôt de sa ratification, et dès ce moment elle prendra effet entre les États qui auront procédé au dépôt de leurs ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le six avril mille neuf cent vingt-deux en français et en italien, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des États signataires.

Pour

L'AUTRICHE:

Rémi Kwiatkowski

L'ITALIE:

Imperiali

LA POLOGNE:

Maciej Loret

LA ROUMANIE:

A. Em. Lahovary

LE ROYAUME SERBE-CROATE-SLOVÈNE:

Dr. Rybár

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Vlastimil Kybal

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION D'AUTRICHE.

La Délégation d'Autriche se déclare prête à signer la convention concernant les pensions dans

porti fra ciascuna delle Alte Parti Contraenti ed i propri cittadini.

Articolo 9.

La presente convenzione sarà ratificata al più presto possibile.

Ciascuno Stato trasmetterà la propria ratifica al Governo Italiano, che ne darà comunicazione a tutti gli altri Stati firmatari.

Le ratifiche rimarranno depositate negli Archivi del Governo Italiano.

La presente convenzione entrerà in vigore, per ogni Stato firmatario, alla data del deposito della propria ratifica, e da questo momento avrà efficacia fra gli Stati che avranno proceduto al deposito delle loro ratifiche.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente convenzione.

Fatto a Roma, il sei aprile mil-
lenovecentoventidue in italiano e in francese, i due testi facendo egualmente fede, in un solo esemplare che rimarrà depositato negli Archivi del Governo del Regno d'Italia e copie autentiche del quale saranno rimesse a ciascuno degli stati firmatari.

Per

L'AUSTRIA:

Rémi Kwiatkowski

LA CECOSLOVACCHIA:

Vlastimil Kybal

L'ITALIA:

Imperiali

LA POLONIA:

Maciej Loret

IL REGNO SERBO-CROATO-SLOVENO:

Dr. Rybár

LA ROMANIA:

A. Em. Lahovary

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE D'AUSTRIA.

La Delegazione d'Austria dichiara che è pronta a firmare la convenzione per le pensioni nel

brzmieniu jej obecnego tekstu, lecz czyni zastrzeżenia nietylko co do ratyfikacji Konwencji wogóle ale w szczególności co do postanowienia, zgodnie z którym emeryci Bośni i Hercegowiny podpadają pod art. 1.

Sporządzono w Rzymie, 6 kwietnia 1922 r.

Za
AUSTRJE:
Rémi Kwiatkowski

DEKLARACJA DELEGACJI RUMUNSKIEJ,

Delegacja Rumuńska oświadcza, iż Królewski Rząd Rumuński nie mógłby przyjąć artykułu 2, o ileby przed ratyfikacją Konwencji nie było postanowione przez układ specjalny pomiędzy Austrią a Rumunją, że wypłaty już uskutecznione w okresie od 3 listopada 1918 r. do 16 lipca 1920 r. będą wzajemnie zwrócone i że wszelka sprzeciwiająca się temu konwencja zostanie unieważniona.

Sporządzono w Rzymie szóstego kwietnia, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

Za
RUMUNJE:
A. Em. Lahovary

DEKLARACJA DELEGACJI CZESKOSŁOWACKIEJ,

Delegacja Rzeczypospolitej Czeskosłowackiej zaznajomiwszy się z zastrzeżeniem Austrii, oświadcza, iż podpisuje niniejszą Konwencję z zastrzeżeniem, że Rząd Austriacki zgadza się, by emeryci Bośni i Hercegowiny pod-

le texte actuel, mais elle fait des réserves non seulement pour ce qui concerne la ratification de la convention en général, mais particulièrement quant à la stipulation d'après laquelle les retraités de la Bosnie-Herzégovine sont compris sous les dispositions de l'article 1.

Fait à Rome, le six avril Mille neuf cent vingt deux.

Pour
L'AUTRICHE:
Rémi Kwiatkowski

DÉCLARATION DE LA DÉLÉ- GATION DE ROUMANIE,

La Délégation roumaine déclare que le Gouvernement Royal de Roumanie ne pourrait accepter l'article 2, si avant la ratification de la convention il n'était pas statué par un accord spécial entre l'Autriche et la Roumanie, que les paiements déjà faits pendant la période entre le 3 novembre 1918 et le 16 juillet 1920 seront réciproquement compensés et que toute convention particulière contraire sera annulée.

Fait à Rome, le six avril Mille neuf cent vingt deux.

Pour
LA ROUMANIE:
A. Em. Lahovary

DÉCLARATION DE LA DÉLÉ- GATION TCHÉCOSLOVAQUE,

La Délégation de la République Tchécoslovaque ayant pris connaissance de la réserve autrichienne, déclare qu'elle signe cette convention sous la réserve que le Gouvernement autrichien adhère à ce que les retraités de la

suo testo attuale, ma che fa riserva non soltanto per quanto riguarda la ratifica della Convenzione, in generale ma particolarmente per quanto concerne la stipulazione secondo la quale i pensionati della Bosnia-Erzegovina sono compresi sotto le disposizioni dell'articolo 1.

Fatto a Roma, il sei aprile Mil-
lenovecentoventidue.

Per
L'AUSTRIA:
Rémi Kwiatkowski

DICHIARAZIONE DELLA DELE- GAZIONE DI CECOSLOVAC- CHIA,

La Delegazione della Repubblica Cecoslovacca, presa notizia della riserva austriaca, dichiara che firma la presente convenzione sotto riserva che il Governo austriaco ammetta che i pensionati della Bosnia-Erzegovina siano compresi nelle disposizioni dell'articolo 1.

I Delegati della Polonia, della Romania e del Regno Serbo-Croato-Sloveno aderiscono alla dichiarazione della Delegazione cecoslovacca.

Fatto a Roma, il sei aprile Mil-
lenovecentoventidue.

Per
LA CECOSLOVACCHIA:
Vlastimil Kybal

LA POLONIA:
Maciej Loret

LA ROMANIA:
A. Em. Lahovary

IL REGNO SERBO-CROATO-
SLOVENO:
Dr. Rybár

DICHIARAZIONE DELLA DELE- GAZIONE DI ROMANIA,

La Delegazione di Romania dichiara che il R. Governo romeno non potrà accettare l'art. 2 se non sarà stato stipulato, prima della ratificazione della convenzione, mediante un accordo speciale fra l'Austria e la Romania, che i pa-

padali pod postanowienia artykułu 1.

Delegaci polski, Rumunii i Królestwa Serbów, Chorwatów i Słowenów przyłączają się do Deklaracji Czeskosłowackiej.

Spórządzono w Rzymie szóstego kwietnia, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

Za

POLSKĘ:

Maciej Lorek

RUMUNJĘ:

A. Em. Lahovary

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Dr. Rybár

CZECHOSŁOWACJĘ:

Vlastimil Kybal

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 13 marca 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady
Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Bosnie-Herzégovine soient compris sous les dispositions de l'article 1.

Les délégués de la Pologne, de la Roumanie et du Royaume Serbe-Croate-Slovène se rallient à la déclaration de la Délégation Tchecoslovaque.

Fait à Rome, le six avril Mille neuf cent vingt deux.

Pour

LA POLOGNE:

Maciej Lorek

LA ROUMANIE:

A. Em. Lahovary

LE ROYAUME SERBE-CROATE-SLOVÈNE:

Dr. Rybár

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Vlastimil Kybal

Après avoir vu et examiné lesdites Convention et déclarations, Nous les avons approuvées et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elles sont acceptées, ratifiées et confirmées et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 13 mars 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

534.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 września 1929 r.

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słowenów oraz Czechosłowacją, dotyczącej emerytur, które były przyznane przez dawny rząd austriacki, podpisanej w Rzymie dnia 6-go kwietnia 1922 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu art. 9 Konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słowenów oraz Czechosłowacją, dotyczącej emerytur, które były przyznane przez dawny rząd austriacki, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r., dokument ratyfikacyjny powyższej Konwencji złożony został w imieniu Polski w dniu 10 czerwca 1929 r. w Rzymie, oraz, że, wobec złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez Austrię dnia 8 marca 1924 r., przez Włochy dnia 11 marca 1924 r. i przez Czechosłowację dnia 11 września 1926 r., Konwencja powyższa, zgodnie z jej art. 9, obowiązuje Polskę w stosunku do Austrii, Włoch i Czechosłowacji od dnia 10 czerwca 1929 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*